

Lesson Notes № 119

Остання розмова

The last conversation

Conditional mood in Ukrainian



Link to audio: ukrainianlessons.com/episode119

Вступ

Привіт! Це Анна Огойко з подкастом «Уроки української».

Hello! This is Anna Ohoiko with the Ukrainian Lessons Podcast.

Як у вас справи? У мене все добре, але трішки сумно... Знаєте чому? Тому що сьогодні на подкасті ми послухаємо останню розмову Христини в Україні. Так-так... Христина прожила в Україні майже 10 місяців і тепер вона має повертатися назад у Сполучені Штати.

How are you doing? I am fine, but a bit sad... You know why? Because today on the podcast, we will listen to the last conversation of Khristyna in Ukraine. Yes... Khristyna has lived in Ukraine for almost 10 months, and now she has to go back to the United States.

У сьогоднішньому епізоді ви послухаете її останню розмову з Юрком, її коханим хлопцем, з яким вона познайомилася на концерті кілька місяців тому.

In today's episode, you will listen to her last conversation with Yurko, her beloved boyfriend, whom she met at a concert a few months ago.

Що вони скажуть одне одному? Чи домовляться вони зустрітися знову? Чи будуть вони далі зустрічатися? Може, на відстані? Можливо, ми дізнаємося про це з їхньої розмови.

What will they say to each other? Will they meet again? Will they continue to date? Maybe long distance? Perhaps we will learn about this from their conversation.

Також на уроці сьогодні я розповім вам про цікаву граматичну тему — умовний спосіб.

Also, in the lesson today, I will tell you about an interesting grammar topic — the conditional mood.

Тож розпочнімо цей трішки сумний урок!

So let's start this a bit sad lesson!



Розмова №29 Я сумуватиму...



Юрко: Коха́на, нагада́й, будь ла́ска, коли́ у тебе́ за́втра літа́к?

Христина: О дев'я́тій ра́нку.

Юрко: Так, о́тже, я замóвлю нам таксі́ за́здалегі́дь, на шóсту.

Христина: Я б замóвила ще ра́ніше, я за́вжди бо́юся запі́знитися на літа́к.

Юрко: На п'я́ту три́дцять тоді́.

Христина: Ти по́їдеш зі мно́ю? Це дуже́ ра́но, і в тебе́ робо́та...

Юрко: Ну що ти таке́ гово́риш!? Звичайно́, я по́їду з тобо́ю! Поса́джу тебе́ на літа́к, обі́йму на проща́ння, а по́тім... почну́ сумува́ти.

Христина: А що по́тім?

Юрко: На́віть не зна́ю...

Христина: Ю́ро, а чо́му б то́бі не подáтися на аме́риканську ві́зу? Я на́писа́ла б то́бі за́прошення. Ти ж ми́г би взя́ти влі́тку відпу́стку де́сь так на ми́сяць, пра́вда?

Юрко: Хри́стінко... Я́кби у ме́не бу́ла ві́за, я б по́летів з тобо́ю хоч за́втра, хоч на край сві́ту! Я то́бі не гово́рив, але́... Кі́лька ро́ків то́му я вже пода́ва́вся на аме́риканську ві́зу два ра́зи і ме́ні дві́чі відмо́вили...

Христина: О ні... А я б так хоті́ла, щоб ти при́їхав. Я би то́бі показáла, де я живу́, ми ї́здили б у націо́нальні па́рки, ходи́ли б в по́ходи...

Юрко: Так, так... Хри́стінко, це все га́рні мрі́ї.

Yurko: My love, could you remind me, when will you get on the airplane tomorrow?

Khrystyna: At nine o'clock in the morning.

Yurko: So, I will order a taxi in advance, at six.

Khrystyna: I would order even earlier, I'm always afraid to be late for the plane.

Yurko: At five thirty then.

Khrystyna: Will you go with me? It's so early, and you have a job...

Yurko: What are you talking about?! Of course I will go with you. I'll put you on the plane, I'll give you a goodbye hug and then ... I'll start to miss you.

Khrystyna: And then what?

Yurko: I do not even know ...

Khrystyna: Yura, why won't you apply for an American visa? I would write an invitation for you. You could take a vacation in summer for about a month, right?

Yurko: Khrystyna... If I had a visa, I would fly with you even tomorrow, even to the edge of the world! I did not tell you, but... A few years ago, I had already applied for an American visa twice and they refused me twice...

Khrystyna: Oh no... But I would like you to come. I would show you where I live, we would go to national parks, go hiking...

Yurko: Yes, yes... Khrystyna, these are nice dreams.



**А чому б тобі не повернутися в Україну?
У школі тебе всі люблять, тобі дали б
роботу без проблем. Ми могли б знімати
разом квартиру.**

*But it almost can't happen at all. Why don't you
come back to Ukraine? Everyone at school loves
you, you would get a job without a problem. We
could rent an apartment together.*

**Христина: Ні, Юро, ти не зовсім розумієш
мою ситуацію. Я б залюбки залишилася
працювати в Україні, якби мені не треба
було виплачувати кредит за навчання. В
Америки багато студентів вчаться в
кредит, а потім його треба виплачувати з
зарплати. На жаль, української зарплати
мені аж ніяк не вистачить...**

*Khrystyna: No, Yura, you do not quite understand my
situation. I would love to work in Ukraine if I did not
have to pay back my student loans. In America,
many students study on a loan, and then it must
be paid from their salary. Unfortunately, Ukrainian
salary is not enough for me...*

**Юрко: Блін... От якби у мене був мільйон,
я б тобі його віддав! Але на жаль, не маю
мільйона...**

*Yurko: Shoot... If I had a million, I would give it to you!
But unfortunately, I do not have a million...*

**Христина: Мільйон доларів чи гривень?
Бо гривень може не вистачити...**

*Khrystyna: A million dollars or hryvnias?
Because hryvnias may not be enough...*

**Юрко: Нічого собі... Але я хочу, щоб ти
знала, де б ти не була, я завжди буду
думати про тебе.**

*Yurko: So much... But I want you to know, wherever
you are, I will always think about you.*

Христина: Я теж, любий...

Khrystyna: Me too, dear...



Умовний спосіб дієслів

Conditional mood of verbs

Значення

Meaning

Дієслова в умовному способі виражають **бажану, можливу за певних умов дію**.
Verbs in the conditional mood express a desired action, possible in certain conditions.

Творення

Forming

... past tense + б (би) ...

би — after consonant, **б** – after vowel:

Він пішов **би**.

He would go.

Вона пішла **б**.

She would go.

Ми пішли **б**.

We would go.

! The particle **б (би)** usually follows the verb,
but it can also be used before the verb:

він **би** пішов, вона **б** написала, я **б** тобі подарував

Приклади

Examples

Ми **могли б** знімати разом квартиру.

We could rent an apartment together.

Це **було б** чудово.

That would be great.

Я **б написала** тобі запрошення.

I would write an invitation for you.



Інші значення

Other meanings

*Traditionally, the form **past tense + б (би)** is associated with the conditional mood. Yet this form has a variety of meanings, including many where no «condition» is present. It may express:*

1. A wish in a more polite form:

Я **хотіла б** склянку воді.

I would like a glass of water.

2. An informal suggestion:

Чому ви сидите вдома? **Пішли б** погуляли...

Why are you sitting at home? Why don't you go for a walk?

Ти так важко працюєш. **Відпочив би** трохи.

You work so hard. Why don't you rest for a while?

3. Хто б не, що б не, де б не, ... + past tense:

Хто б не прийшов, мені нема вдома.

Whoever may come, I am not at home.

Що б ви не вирішили, я підтримаю вас.

Whatever you decide, I'll support you.

Де б ти не була, я завжди буду думати про тебе.

Wherever you are, I will always think about you.



Складні умовні речення Complex conditional sentences

| Тип | Особливості | Сполучник | Приклади |
|--|---|---|--|
| 3 реальною умовою Real conditional | <p>The real condition presents the action that has a chance of occurring.</p> <p>Real conditionals in Ukrainian differ from those in English. When the verb in the if-clause refers to a future action, Ukrainian grammar requires the verb to be in the future tense too, whereas English uses the present tense.</p> | <p>Якщо + майбутній час, ... майбутній час</p> | <p>Якщо завтра буде гарна погода, ми будемо купатися. <i>If the weather is fine tomorrow, we will swim.</i></p> <p>Якщо ви слухатимете цей подкаст щодня, ви вйвчите українську мову за рік. <i>If you listen to this podcast every day, you will learn Ukrainian in a year.</i></p> |
| 3 нереальною умовою Unreal conditional | <p>Unreal condition is used to describe the situation as doubtful or impossible and is expressed in the conditional mood.</p> <p>The action in the principle clause cannot take place because the condition in the subordinate clause cannot be realized.</p> <p>The subordinate clause begins with the conjunction якби, followed by the verb in the past tense.</p> <p>The principle clause has a verb in the past tense and the particle б (би).</p> <p>The sentence can begin with either clause.</p> | <p>Якби + минулий час, ... умовний спосіб</p> | <p>Якби ми були разом, ми були б дуже щасливі. <i>If we were together, we would be very happy.</i></p> <p>Якби у мене була віза, я полетів би з тобою. <i>If I had a visa, I would fly with you.</i></p> <p>Якби я не була зайнята, я б пішла на вечірку. <i>If I were not busy, I would go to the party.</i></p> <p>Якби у мене був мільйон, я б тобі його віддав! <i>If I had a million, I would give it to you!</i></p> |



Дієслово дня

Прощатися (з кимось) — to say goodbye (to someone), to bid farewell.

Perfective form: попрощатися

Do not confuse with: прощати — to forgive

Теперішній час
Перша дієвідміна

| | | | |
|-----------------|-------------|------|-------------|
| Я | проща́юся | ми | проща́ємося |
| ти | проща́єшся | ви | проща́єтеся |
| він, вона, воно | проща́ється | вони | проща́ються |

Минулий час
Недоконаний вид

| | |
|------|------------|
| він | проща́вся |
| вона | проща́лася |
| воно | проща́лося |
| вони | проща́лися |

Минулий час
Доконаний вид

| | |
|------|--------------|
| він | попроща́вся |
| вона | попроща́лася |
| воно | попроща́лося |
| вони | попроща́лися |

Майбутній час
Недоконаний вид

| | |
|-----------------|--------------------|
| я | бу́ду проща́тися |
| ти | бу́деш проща́тися |
| він, вона, воно | бу́де проща́тися |
| ми | бу́демо проща́тися |
| ви | бу́дете проща́тися |
| вони | бу́дуть проща́тися |

Майбутній час
Доконаний вид

| | |
|-----------------|---------------|
| я | попроща́юся |
| ти | попроща́єшся |
| він, вона, воно | попроща́ється |
| ми | попроща́ємося |
| ви | попроща́єтеся |
| вони | попроща́ються |



Фразеологізм дня

Хоч на край світу

(literally “even to the edge of the world”)

to be ready to go anywhere with someone or for someone, to the ends of the Earth

Якби у мене була віза, я б полетів з тобою хоч завтра, **хоч на край світу!**

If I had a visa, I would fly with you even tomorrow, even to the ends of the Earth!

Куди поїдемо у відпустку? – **Хоч на край світу**, аби тільки разом.

Where will we go on vacation? Anywhere in the world, just the two of us.



Бонусні вправи

1

Доповніть речення (за змістом розмови Юрка та Христини).

1. Якби у Юрка була віза, він _____

_____.
2. Якби Юрко приїхав до Христини в Америку, вони _____

_____.
3. Якби Христині не треба було виплачувати кредит за навчання, вона _____

_____.
4. Якби у Юрка був мільйон, він _____

_____.



2

Поєднайте дієслова та іменники:

- | | |
|---------------|------------|
| 1 виплачувати | А таксі |
| 2 знімати | Б на візу |
| 3 замовити | В кредит |
| 4 запізнитися | Г квартиру |
| 5 податися | Ґ на літак |

5. If you liked football, we would watch the match together.

6. I would go to the gym if I wasn't sick.

3

Перекладіть речення українською.

If I knew, I would tell you. →

Якби я знав, я б тобі сказав.

1. I would go to the party if they invited me.

2. I would help you if you asked me.

3. If we had more time, we would have met with them.

4. If I had a mandarin, I would have shared it with you.

4

Заповніть пропуски формами дієслова «прощатися»:

| | |
|--------------|------------|
| попрощаються | попрощався |
| прощаємося | прощатися |
| попрощаюся | |

1. Ми не _____, бо ще обов'язково зустрінемося!

2. Дуже шкода, але нам треба вже _____.

3. Хлопець _____ зі своєю дівчиною і зайшов у вагон.

4. Я поїду з тобою в аеропорт, проведу і _____.

5. Завтра Христина та Юрко _____.
- Але, надіємось, не назавжди.





Key Vocabulary 3-119

| | |
|------------------------------|---|
| аж ніяк | not at all |
| Блін! | Shoot! Damn! (<i>informal</i>) |
| випла́чувати, ви́платити | to pay, to settle debts (<i>imperfective, perfective</i>) |
| виста́чати, ви́стачити | to suffice, to be sufficient (<i>imperfective, perfective</i>) |
| віддава́ти, відда́ти | to give back, to return (<i>imperfective, perfective</i>) |
| відмовля́ти, відмо́вити | 1) to refuse, to deny; 2) to persuade one not to do sth (<i>imperfective, perfective</i>) |
| запі́знюватися, запі́знитися | to be late, to come late, to be overdue (<i>imperfective, perfective</i>) |
| зарпłaта = заробі́тна пłaта | salary |
| креді́т | credit, loan |
| лю́бий, лю́ба | 1) sweetheart, love, honey, dearest; 2) beloved, darling (<i>male, female</i>) |
| мільйóн | million |
| мрі́я | dream, wish (<i>nouns</i>) |
| нага́дувати, нагада́ти | 1) to remind; 2) to resemble, to look like (<i>imperfective, perfective</i>) |
| сади́ти, посади́ти | 1) to make one sit down; 2) to plant (<i>imperfective, perfective</i>) |
| стові́дсотко́во | hundred percent (<i>adverb</i>), absolutely |
| сумува́ти, засумува́ти | 1) to be sad; 2) to miss sb (<i>imperfective, perfective</i>) |
| хоч на край сві́ту | “even to the edge of the world”: to be ready to go anywhere with someone or for someone, to the ends of the Earth |





Відповіді на вправи

1

1. би полетів з Христиною хоч завтра
2. їздили б у національні парки, ходили б в походи
3. б залюбки залишилася працювати в Україні
4. віддав би його Христині

4

1. прощаємося
2. прощатися
3. попрощався
4. попрощаюся
5. попрощаються

2

1. В
2. Г
3. А
4. Ґ
5. Б

3

1. Я б пішов (пішла) на вечірку, якби мене запросили.
2. Я б допоміг (допомогла) тобі, якби ти попросив (попросила) мене.
3. Якби ми мали більше часу, ми б зустрілися з ними.
4. Якби у мене була мандаринка, я б поділився (поділилася) з тобою.
5. Якби тобі подобався футбол, ми б дивилися матч разом.
6. Я б пішов (пішла) в спортзал, якби не був хворий (не була хвора).

